

SELECTED CHINESE CLASSICS

In Chinese—English Version

黄然伟

编选

華文粹編

歲亦育
聽秋聲
板橋
思
深竹
之
在
也



華文粹編

AN ANTHOLOGY OF
CLASSICAL CHINESE

黃然偉 編選

中國戲劇出版社

(京)新登字 150 號

圖書在版編目(CIP)數據

華文粹編：中文繁體、簡體對照；中英文對照/陳玉玲
，黃然偉編著，—北京：中國戲劇出版社，1995.5

ISBN 7-104-00678-8

I. 華… I. ①陳…②黃… II. ①散文-中國-古代-對
照讀物，中英②古體詩-中國-古代-對照讀物，中英 IV. I 2
11

中國版本圖書館 CIP 數據核字(95)第 08760 號

華文粹編

黃然偉 編選

中國戲劇出版社出版

郵政編碼：100086

新華書店總店北京發行所 經銷

京 安 印 刷 廠 印刷

100 千字 850×1168 毫米 1/32 開本 11.5 印張

1995 年 5 月第 1 版 1995 年 5 月第 1 次印刷

印數：1—1500 冊

ISBN 7-104-00678-8/ I · 300 定價：12.80 元

前 言

本書所選詩、文，悉爲普遍傳頌、人人熟習之作。習者宜將每篇熟讀成誦，以爲日後更進一步學習之基礎。

所選詩、文及所舉虛詞釋例，爲求習者於每字每句皆能誦讀，俱予注意；蓋朗誦爲獲得語感之最佳途徑，爲學習古漢語基本法則之一。

簡體字爲今後必然通用之中國文字，故本書每篇課文除以傳統繁體字排印外，亦附以簡體字，藉供對比。

爲求習者能多了解課文內容，本書廣輯插圖，期使習者於有關繪圖中，對中國古代之衣冠文物，及宮室樓宇之形制，庶幾有粗略認識。

古漢語之虛詞，初習者不易掌握；本書除予該詞作適當之解釋外，另輔以其他類似文例，以闡明其用法。

本書編輯及試用期間，多承友好從中協助，或予高見，或爲糾謬，惠我良多，謹此敬致謝意。

編者學殖謏陋，謬誤必有，若蒙大雅方家賜教，則又幸矣。

黃 然 偉 謹識

國立澳州大學亞州學院中文系

一九八九年三月

FOREWARD

The selection of poetry and prose in this volume is intended as an introduction to classical Chinese for beginners. In the interest of further study, each piece should be read until students can recite it fluently, preferably from memory.

Classical Chinese is neither a dead nor an isolate language. It possesses a long history, and has strong links with the modern Chinese language. For those wishing to fully appreciate the beauty, elegance, and concise expressions of classical Chinese, I sincerely advise striving for a mastery over the proper pronunciation of every sentence.

In order to emphasise the importance of reading the texts aloud (and hence developing a sensibility to the classical Chinese language), all of the texts are romanised in Pinyin—as are the supplementary samples of particles appended to them.

Since modal particles play an essential part in classical Chinese expressions, it is vital that the reader become familiar with them. The supplementary samples of texts which conclude the lessons are provided to highlight extra examples of modal particle usage.

Also, since simplified characters are currently widely used, they have been included in addition to the traditional/full form for every lesson. Hopefully, this will enable beginners to master the texts more easily.

In most cases, lessons that have special reference to the past have had illustrations added, so that the reader may better envisage the historical context of the writings concerned.

I wish to extend my sincere thanks to those who helped and encouraged me in the production of this text from its composition to its first tentative application in the classroom.

Y. W. Wong
China Centre
Faculty of Asian Studies
Australian National University
Australia

May 1989

目 錄

- 一、守株待兔 《韓非子·五蠹》 1
- 二、鷸蚌相持 《戰國策·燕策》 8
- 三、刻舟求劍 《呂氏春秋·察今》 14
- 四、杯弓蛇影 《晉書·樂廣傳》 22
- 五、鄭人置履 《韓非子·外儲說左上》 32
- 六、畫蛇添足 《戰國策·齊策二》 42
- 七、苛政猛于虎 《禮記·檀弓下》 51
- 八、記承天寺夜遊 蘇 軾 62
- 九、矛盾 《韓非子·難一》 73
- 十、五言詩選《唐詩》
- 登鶴雀樓 王之渙 82
- 春曉 孟浩然 87
- 靜夜思 李 白 92
- 尋隱者不遇 賈 島 96
- 鹿柴 王 維 99
- 秋夜寄邱員外 韋應物 103
- 江雪 柳宗元 106
- 夜雪 白居易 110
- 登樂遊原 李商隱 114
- 行宮 元 稹 118

春望	杜 甫	121
題破山寺后禪院	常 建	127

十一、七言詩選(唐詩)

早發白帝城	李 白	131
江樓感舊	趙 嘏	135
渭城曲	王 維	139
楓橋夜泊	張 繼	143
回鄉偶書	賀知章	146
客至	杜 甫	150
十二、晏子使楚	《晏子春秋·內篇雜下》	155
十三、魚之樂	《莊子·秋水》	166
十四、論語選	《論語》	174
十五、曹劌論戰	《左傳·莊公十年》	203
十六、狼	薄松齡	226
十七、桃花源記	陶 潛	253
十八、孟子見梁惠王	《孟子·梁惠王》	284
十九、為學	彭端淑	297
二十、黔之驢	柳宗元	312

附 錄 詞匯表

中國歷史年代簡表

一、守株待兔

《韓非子·五蠹》

宋人有耕田者，田中有株，兔走觸株，折頸而死，因釋其耒而守株，冀復得兔。兔不可復得，而身爲宋國笑。

守株待兔

宋人有耕田者，田中有株，兔走觸株，折頸而死，因釋其耒而守株，冀復得兔。兔不可復得，而身爲宋國笑。

外造像
二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百



韩非(公元前 280 年—前 233 年)



1. 宋人有耕田者。



2. 兔走觸株。



3. 折頸而死。



4. 因釋其耒而守株。



5. 兔不可復得而身爲宋國笑。

守株待兔 shǒu zhū dài tù

守 v. to wait; to guard.

株 n. trunk of a tree; roots that grow above ground.

待 等 děng v. to wait for.

兔 n. hare; rabbit.

守株待兔 to wait by a stump for a hare; foolishness — while waiting for the repetition of an accidental attainment, one stops working.

韓非子 Hán Fēi Zǐ

韓 1. a surname.

2. name of Feudal States in the East Zhou Dynasty (770-256 B.C.)

非 a. wrong.

adv. not.

子 1. a designation used in speaking of or to a man in former times (somewhat similar to “mister”).

2. title of respect for men of distinction: e.g. 孔子 Confucius; 孟子 Mencius, etc.

諸子百家 zhū zǐ bǎi jiā the numerous schools of thinkers, or their works in the East Zhou Dynasty.

韓非 a famous theorist of legalist philosophy (?-234 B. C.) during the period of the Warring States (475-221 B.C.).

韓非子 Title of a 20 volume work by Han Fei.

宋人有耕田者 Sòng rén yǒu gēng tián zhě

宋 1. name of state in the Warring States.

2. surname.

人 n. person; people.

有 there is; to have; to possess; to exist.

耕 v. to plough; to till; to cultivate.

田 n. field.

耕田 to till the land.

者 的 de 1. a particle which combines with other words to form adverbials.

2. pronoun. he who; those who; that which; this; that; it; which; what.

田中有株 tián zhōng yǒu zhū

中 n. centre; middle.

中 zhòng v. to hit (a target).

兔走觸株 tù zǒu chù zhū

走 v. to run; to walk; to go.

觸 碰 pèng v. to touch; to run against; to offend.

折頸而死 zhé jǐng ér sǐ

折 v. to break; to fold.

頸 脖子 bózi n. neck.

而 a consequential particle - then; therefore; so that.

死 v. to die; to perish.

因釋其耒而守株 yīn shì qí lěi ér shǒu zhū

因 因此 yīn cǐ conj. for this reason; because of.

釋 v. to release; to relax the hold.

其 possessive pronoun - his; her; its.

耒 n. a plough.

冀復得兔 jì fù dé tù

冀 希望 xī wàng v. to hope; to desire.

復 再 zài adv. again.

得 v. to get; to gain; to obtain.

兔不可復得 tù bù kě fù dé

不 adv. not; no.

可 aux. v. can; may.

不可 不能 bù néng unable; cannot.

而身爲宋國笑 ér shēn wéi Sòng guó xiào

身 自身 zì shēn; 自己 zì jǐ n. oneself; body.

爲 被 bèi as a prepositional particle used before
the object: by; with; for.

笑 v. to laugh; to smile.

取笑 qǔ xiào to jest; to mock at.

譏笑 jī xiào to ridicule; to deride; to jeer at.

二、鷸蚌相持

《戰國策·燕策》

蚌方出曝，而鷸啄其肉，蚌合而箝其喙。鷸曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌。”蚌亦謂鷸曰：“今日不出，明日不出，即有死鷸。”兩者不肯相捨，漁人得而并禽之。

鷸蚌相持

蚌方出曝，而鷸啄其肉，蚌合而箝其喙。鷸曰：“今日不雨，明日不雨，即有死蚌。”蚌亦謂鷸曰：“今日不出，明日不出，即有死鷸。”兩者不肯相捨，漁人得而并擒之。

1. 兩者不肯相捨



2. 漁人得而并禽之。

